

走进孩子的多语世界 (四)

之前三次连载，我们剖析了“多语人”，看到了他们有着不同于父母的语言世界，与国内的同龄人非常不同，也与纯德国家庭的同龄孩子也非常不同。

那么怎么来衡量他们的语言学习？

语言学家认为，我们不能用对单语人的语言习得的标准来衡量多语人。

这好比跨栏。它是个独立的运动项目，虽然融和了短跑和跳跃，但既不能把跨栏的成绩和短跑比，也不能和跳高比。只能和谁比呢？它只能和其他的跨栏运动员比。也就是说，咱孩子的语言水平，不能和国内同龄孩子比，也不能和纯德国孩子比，只能纵向和他们自己比，或横向和其他多语孩子比。



语言学理论是这样，但各家实际是怎样呢？您认为这是的”大实话“呢，还是只是一种“酸葡萄”心理呢？家长对孩子语言学习的标准，很大程度上受家长的心理以及对孩子的期望值的影响。特别是中文学习，您是希望通过学中文给孩子一把“钥匙”，一把“梯子”，还是给孩子一个“根”？不同期望决定了不同的目标设定和投入力度，无可厚非。也有家长对孩子中文学习“不设目标，不怀期望，孩子有兴趣就多学学”。若能在保证日常中文交流、识字、阅读、熏陶的基础上的做到此般“超然而不放松”，固然是最高境界。但我想大多家庭，还是像我和我娃这样的，需要目标督促，否则超然就等于荒废。所以下面说说我个人作为家长的目标吧。

我的“小目标”——多语性概念 *Mehrsprachigkeit* 的广义定义

行文至此，给大家引出语言学界自上世纪 80 年代以来对“多语性”的无争议定义：**谁是多语人？不是“从小自然习得两门语言的人”或“两门语言都达到母语水平的人”，非也！而是有能力在不同情境，根据需要，自由转换语言及其相应的交流模式，从而进行有效交流的人。**

这是一个强调语言运用的定义。这意味着什么呢？一个人的一门语言怎么才叫好？是考高分叫好？是单项技能突出叫好？还是能综合运用叫好？相信作为英语、德语头破血流考过来的“留德华”们，心中自有答案。

“有能力根据情境**运用**相应语言”，“有能力**自由转换**语言”这正是我个人对孩子语言学习制定的“小目标”。这目标说高不高，我们这代“留德华”在学校学的英语，成年后才学德语，在日常生活工作中，也能做到按情境自由转换有效交流。说低呢也不低，这要求他的德语通过学校学习要达到母语水平，而中文要积累一定的识字量、具有听说读写的运用能力，还要了解不同层面的中文，了解一定语言文化和运用规范，才能根据情境进行交流。这也是前面提到，海外中文教学的重要任务：要有意识拓展语言接触面。中文在她的本土，天天在变化，要让孩子接触到“活”的中文。

抛开我的个人“小目标”，**宏观地看多语人的语言学习：没有最高目标，只有最低目标。**

最低目标是：保持多语性的健康发展。保证整体表达交流能力不受影响，社交能力不受限制，并且各语种都在发展——发展速度和程度可能会有不平衡，这是正常——这就是健康发展了。也就是说，语言发展是长期进程，整个过程都追求两种语言都平均发展是不现实的。学语言是一辈子的事。

没有最高目标的意思是说，尽量给孩子创造机会，拓展中文和德语的能力，让孩子的潜力无上限地发挥。

海外中文教育，尤其在华人群体“历史短，根基浅，分布散”的德国，前路修远，有待达到的目标还多着哩……

《走进孩子的多语世界》连载就此结束。当您教孩子学中文乏力时、茫然时、抓狂时，想想“语言自画像”，想想“混合工具箱”，想想“跨栏”，能有一些坦然和理解，本文的目的也就达到了。

本文所涉及文献：

Busch, B. (2013): Mehrsprachigkeit. UTB facultas vuw. , Wien.

Grosjean, F. (2013): Studying Bilinguals. Oxford University Press, Oxford.

Oksaar, E. (2003): Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung. W. Kohlhammer, Stuttgart.

Riehl, C. M. (2014): Mehrsprachigkeit. Eine Einführung. WBG, Tübingen.